

## El manuscrito perdido de la obra *Usos y Costumbres de los sefardíes de Salónica*, de Michael Molho\*

Shmuel Refael\*\*

Salti Institute for ladino Studies (Bar-Ilan University)  
<https://orcid.org/0000-0003-3067-587X>

Susy Gruss\*\*\*

Salti Institute for ladino Studies (Bar-Ilan University)  
<https://orcid.org/0000-0003-0103-1346>

---

Desde su publicación en 1950, la obra de Michael Molho, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (CSIC, Madrid), constituye una de las bases para la investigación de la cultura sefardí en Salónica. La versión original de esta obra se escribió en francés y fue traducida al español por el Prof. Federico Pérez Castro, del Instituto Arias Montano (CSIC). Durante años el manuscrito original se consideró perdido. En febrero del 2015 los autores de este artículo revisaron en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás (del Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, Madrid) el llamado Fondo Molho y el legado del Prof. Pérez Castro. El manuscrito fue milagrosamente encontrado entre los papeles de Pérez Castro; fue escaneado por la Biblioteca y gentilmente puesto a nuestra exclusiva disposición. En el presente artículo se aborda el cotejo y la comparación de ambos textos, el original y su traducción, aludiendo a la metamorfosis de la obra a través del montaje de fragmentos, la configuración de los capítulos, las notas y las omisiones. Asimismo se

---

\* El presente artículo ha sido elaborado en el marco del Proyecto de Investigación titulado «Michael Molho: Edición crítica de la versión hebrea de *Usos y costumbres de los sefarditas de Salónica*», del Plan Nacional de Israel, financiado por la Fundación Científica de Israel (ISF) [ref. N° 84/14] y dirigido por el Prof. Shmuel Refael. Una versión abreviada del mismo fue presentada como comunicación en la 19th British Conference on Judeo-Spanish Studies, celebrada en Londres (Queen Mary College) los días 5-7 de septiembre de 2016.

\*\* Shmuel.Refael@biu.ac.il

\*\*\* hubgruss@inter.net.il.

incluyen ciertas intervenciones del traductor-editor descubiertas a través de la correspondencia mantenida entre Molho y Pérez Castro previas a la edición del libro.

PALABRAS CLAVE: Estudios sefardíes; Instituto Arias Montano; Biblioteca Tomás Navarro Tomás; CSIC; judeoespañol.

THE LOST MANUSCRIPT OF MICHAEL MOLHO'S *USOS Y COSTUMBRES DE LOS SEFARDÍES DE SALÓNICA*.— Since its publication in 1950, Michael Molho's *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (CSIC, Madrid) is considered one of the fundamentals that support the Sephardic culture research, especially from Salónica. The original version of this work was written in French and translated into Spanish by Prof. Federico Pérez Castro of the Arias Montano Institute. For many years the manuscript was considered a lost text. In February 2015 the authors of this article examined Molho's Archive and Prof. Pérez Castro's legacy in the Tomás Navarro Tomás Library (CCHS-CSIC, Madrid) The manuscript was miraculously detected among Pérez Castro's belongings, scanned by the library and graciously placed at our exclusive disposal. This article describes the collation and the comparison of the two texts, the original and its translation, showing the metamorphosis of the work through the assembly of fragments, the configuration of the chapters, notes and omissions, including certain interventions of the translator-editor discovered through the correspondence between Molho and Pérez Castro prior to the edition of the book.

KEYWORDS: Sephardic studies; Arias Montano Institute; Tomás Navarro Tomás Library; CSIC; Judeo-Spanish.

---

El libro *Usos y Costumbres de los sefardíes de Salónica* (en adelante *UyC*) viene sustentado por una voz auténtica —la voz de Michael Molho: Michael ben Yaacob Molho (Salónica 1891-Buenos Aires 1964)—, quien erigió en vida un monumento histórico-literario sobre la ancestral comunidad judía de Salónica. Si bien su nombre es mundialmente conocido, no se ha hecho hasta hoy un estudio monográfico sobre su persona y sobre su gran contribución como pionero en el campo de la documentación y de la investigación de los sefardíes de Salónica y sus alrededores<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Al cumplir los 70 años, un grupo de amigos publicó un libro, editado por J. KAUFMAN y titulado *Homenaje a don Michael Molho: ofrecido por un núcleo de amigos y simpatizantes* (Buenos Aires, 1961); el libro incluye una biografía analítica de Molho y una lista parcial de sus publicaciones. Por informaciones de Alberto Saltiel Carasso y José Menascé, ambos de Buenos Aires, miembros de la comunidad sefardí *Shalom* y colaboradores de los «Simpatizantes», sabemos que la obra fue auspiciada por el propio Molho, quien se encargó de distribuirla por los cuatro confines de la tierra. Tras su muerte se publicaron algunos artículos que reflejan su quehacer en el campo de la investigación: Federico PÉREZ CASTRO, «In Memoriam», *Sefarad* 24 (1964) págs. 473-475; David BENVENISTE, «Kavim lidmutó shel Michael Molho», Carpeta de correspondencia, Archivo Museo Recanati (Petah Tikva,

La obra de Molho, escrita originalmente en francés, fue traducida al español por Federico Pérez Castro y fue publicada por el Instituto Arias Montano del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) en Madrid, en 1950<sup>2</sup>. De carácter documental-folclorista, el libro representa hasta nuestros días una herramienta importantísima para quien desee conocer los usos y las costumbres de los judíos de Salónica. Si bien la obra ha recibido el reconocimiento de los investigadores, su contenido no ha sido actualizado en más de medio siglo; tal situación acentúa la necesidad de una edición científica y actualizada del libro. Alentado por el difunto Iacob M. Hassán, según el cual *UyC* adolecía de muchas imperfecciones, el Prof. Shmuel Refael concibió la idea de publicar una edición científica en hebreo del libro de Molho<sup>3</sup>.

Por su parte, el manuscrito original del libro, que durante años fue considerado desaparecido y una incógnita para los investigadores, es hoy, gracias a su descubrimiento, una fuente primaria de comparación.

---

ca. 1964 [en hebreo]); Itzhak BEN RUBÍ, «Michael Molho ¿I.», *El Tiempo* (Tel Aviv, 1964) pág. 4; *Salonique, Ville-Mère en Israël* (Jerusalem – Tel Aviv: Centre de recherches sur le Judaïsme de Salonique, 1967) pág. 266; y JEWISH TELEGRAPHIC AGENCY, «Rabbi Michael Molho, Noted Sephardic Rabbi, Dies in Argentina» (texto accesible en línea en <http://www.jta.org/1964/07/27/archive/rabbi-michael-molho-noted-sephardic-rabbi-dies-in-argentina-aged-73>). Muchos años después, en 2003, Susy Gruss reanudó la investigación en un trabajo en donde se compara y analiza la manera en que Michael Molho y Enrique Saporta y Beja (Salónica 1898-París 1984) conmemoraron en sus obras literarias la ancestral y amada ciudad; *vid.* Susy GRUSS, «Jewish Salonica Through the Literary Writings of Michael Molho and Enrique Saporta y Beja», M.A. Bar-Ilan University (Ramat Gan, 2003).

<sup>2</sup> MICHAEL MOLHO, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Arias Montano, 1950).

<sup>3</sup> El primer esbozo del proyecto fue expuesto en la 14th British Conference on Judeo-Spanish Studies, celebrada en Londres en 2006; *vid.* Shmuel REFAEL, «Towards the Preparation of a Hebrew Version of Michael Molho's *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica* with an Up-To-Date Bibliography: Why and How?», en *Proceedings of the 14th British conference on Judeo-Spanish* (26-28 June 2006), eds. Hilary POMEROY, Christopher J. POUNTAIN y Elena ROMERO (QMWC London: University of London, 2008) págs. 167-178. Otro trabajo relacionado con el archivo epistolar de Molho fue presentado por Refael en el congreso *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidad*, celebrado en el CSIC en el verano de 2009, *vid.* Shmuel REFAEL, «El archivo epistolar de Michael Molho: caracterización y análisis de las cartas recibidas por él entre 1945-1963», en *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo: identidad y mentalidad*, eds. Paloma DÍAZ-MAS y María SÁNCHEZ PÉREZ (Madrid: CSIC, 2010) págs. 345-356.

## 1. EL PROYECTO DE EDICIÓN DE LA VERSIÓN HEBREA DE *USOS Y COSTUMBRES DE LOS SEFARDÍES DE SALÓNICA*

El Proyecto de investigación en que se encuadra el presente artículo<sup>4</sup>, dirigido por Shmuel Refael, fue aprobado por el Fondo Científico Nacional de Israel (ISF) en el año 2014, y cuenta con un equipo en el que, amén de Susy Gruss, participan algunos alumnos avanzados del Instituto Salti para el estudio del Ladino de la Universidad de Bar-Ilán.

El trabajo de investigación afronta un doble desafío: por un lado, confeccionar una monografía sobre Michael Molho que desenmarañe su compleja personalidad, sus redes sociales e institucionales y presente el amplio abanico de su labor investigadora; y por otro lado, publicar una versión corregida del libro en hebreo y actualizada de acuerdo con las pautas científicas actuales.

### 1.1. *Antecedentes*

Con anterioridad a la aprobación del proyecto, Susy Gruss, bajo la dirección también del Prof. Refael, tradujo al hebreo algunos capítulos de *UyC*, capítulos que fueron revisados por la editora lingüística Jaia Eljaiani.

En el año 2006, Robert Bedford y Alfred Zara publicaron una edición del libro en inglés<sup>5</sup>. Por desgracia, dicha edición inmortaliza inexactitudes de la edición original y no científica publicada en Madrid en 1950<sup>6</sup>. Los editores confeccionaron una lista esquemática, no siempre correcta, sobre el *curriculum vitae* de Michael Molho y una bibliografía incompleta de sus publicaciones, sin tener en cuenta el análisis de los ficheros personales de Molho conservados en el CSIC, que constituyen documentos de

---

<sup>4</sup> Véase *supra* la primera nota de asterisco.

<sup>5</sup> Michael MOLHO, *Traditions & Customs of the Sephardic Jews of Salonica*; translated by Alfred A. ZARA, edited by Robert BEDFORD (New York: Foundation for the Advancement of Sephardic Studies and Culture, 2006).

<sup>6</sup> Si bien Bedford y Zara adjuntaron arbitrariamente bellas fotografías logrando un efecto editorial de alta calidad, las notas a pie de página contienen numerosos errores y mayoritariamente se omiten términos en hebreo y en judeoespañol.

primera mano<sup>7</sup>. Por todo lo antedicho, esta versión no puede considerarse una edición científica acorde con los criterios académicos vigentes en la actualidad.

La preparación de una nueva edición revisada y meticulosa del libro de Molho sigue siendo una asignatura pendiente. La nueva versión que nos proponemos llevar a cabo en el proyecto presentará al lector el vasto panorama actual producto de la investigación sobre los usos y costumbres de los judíos de Salónica posteriores al libro de Molho. Se trata de una copiosa producción que debe ser integrada en el seno de la edición científica que planificamos y, cuando por fin vea la luz, el lector recibirá un estudio actual y fiel, basado en el trabajo monumental de Molho. Tal publicación cumplirá una deuda de honor con Michael Molho, quien en vida mostró su interés por publicar su obra en hebreo<sup>8</sup>.

## 1.2. *Objetivos*

El estudio que llevamos a cabo, como apuntábamos más arriba, tiene un doble propósito:

En primer lugar, la traducción y publicación de una versión científica del libro, que presente al lector una investigación actualizada, con comentarios, ampliaciones, referencias, glosarios, clasificaciones genéricas y temáticas de los textos en lengua sefardí repartidos a través del libro, un índice de usos y costumbres y una abundante bibliografía. Esta versión hará honor al libro original, ubicándolo en un contexto nuevo, ya que informará al lector de los cientos de estudios publicados en las últimas décadas –desde 1950– que están dedicados a los distintos aspectos del mundo sefardí en Salónica y a la vida de los sefardíes en los Balcanes.

La singularidad de esta versión reside en que se apoya en materiales inéditos descubiertos en el Archivo del Fondo Molho, conservado en la Bi-

---

<sup>7</sup> ARCHIVO FONDO MOLHO, Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC, Madrid; *vid.* REFAEL, «El archivo epistolar de Michael Molho», págs. 345-356.

<sup>8</sup> Más aún, también se saldará la deuda contraída con su difunta hija, Nina Molho, quien puso a disposición de Susy Gruss el documento en que se autoriza el uso de *UyC* para una futura publicación en Israel.

biblioteca «Tomás Navarro Tomás» (TNT) del Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CCHS) del CSIC, en donde figuran, entre otros, el manuscrito original y los borradores del libro que no han sido estudiados aún por la comunidad científica. Los borradores y las notas escritas por Molho nos ayudarán a ampliar algunos aspectos del libro y presentarlo bajo otro prisma; esta versión científica irá eliminando las inexactitudes incluidas tanto en la edición española de 1950 como en la traducción inglesa de 2006.

La obra se publicará en hebreo, cumpliéndose así el deseo de su autor Michael Molho quien, según se refleja en algunas cartas, se interesó por su publicación en hebreo una década después de que viera la luz en español<sup>9</sup>.

En segundo lugar, se llevará a cabo un amplio estudio monográfico sobre Michael Molho y su obra en el campo de los estudios sefardíes, basado en cientos de documentos encontrados en su archivo epistolar. Esta monografía ofrecerá a los investigadores un nuevo entendimiento sobre la personalidad del autor, sus trabajos, y sobre la comunidad de Salónica hasta los nefastos días del Holocausto.

### 1.3. *Materiales*

En el marco del Proyecto hemos analizado a fondo el contenido de los ficheros conocidos como el *Fondo Molho* conservado en la Biblioteca TNT del CCHS-CSIC: hemos fotografiado, ordenado y analizado documentos, libros, recortes de prensa, artículos, cientos de carpetas de distinta forma y tamaño y envergadura conservados en 60 archivadores<sup>10</sup>.

---

<sup>9</sup> En uno de sus viajes a Israel, M. Molho se reunió en Jerusalén con su alumno y compatriota David Benvenisti quien prometió –aunque no llegó a cumplir su promesa– fusionar ciertos contenidos de su obra *UyC* y otros de su autoría para ser publicados de forma independiente; *vid.* ARCHIVO FONDO MOLHO, carpeta 46.11, doc. 1755 a, b.

<sup>10</sup> Quisiéramos agradecer la dedicada atención y cooperación que la Biblioteca TNT del CCHS-CSIC nos brindó durante nuestras dos estancias de trabajo; en especial a la directora de la Unidad de servicios de la Biblioteca, Pilar Martínez Olmo y su equipo: Ana Giménez, Carmen Pérez Montes y Ester Calle, si bien nuestro agradecimiento se hace extensivo a las bibliotecarias del Departamento de Archivos, Raquel Ibáñez y Rosa Villalón, que son las que a la postre nos facilitaron el manuscrito perdido.

Durante nuestra visita a la biblioteca TNT se han llevado a cabo cerca de 1.100 fotografías. Tras regresar a Israel, los materiales han sido analizados y catalogados según los siguientes criterios<sup>11</sup>:

- a. Publicaciones de Molho: libros, artículos publicados en revistas, capítulos dentro de compendios, publicaciones futuras, críticas literarias sobre las investigaciones de Molho.
- b. Documentación con datos biográficos de Molho: documentación legal, relaciones familiares, contratos laborales.
- c. Redes sociales e institucionales de contacto.
- d. Documentación relacionada con el Holocausto y la reorganización de la comunidad de Salónica después de la liberación en 1944.

Así, poco a poco, se nos ha ido desvelando la ingente obra de un hombre infatigable, al cual debemos gran parte de nuestro entendimiento sobre la vida judía en Salónica antes del Holocausto. Molho conservó centenares de cartas, tanto las recibidas como copias de las enviadas a los cuatro confines del mundo. La revisión de sus ficheros nos ha dado una visión sobre el orden con el que trabajaba, la progresión en el trabajo de investigación, sus planes de futuro parte de los cuales no pudo realizar, etc.<sup>12</sup>.

## 2. EL MANUSCRITO PERDIDO DE *USOS Y COSTUMBRES DE LOS SEFARDÍES DE SALÓNICA*

Uno de los objetivos principales durante nuestra estancia en la biblioteca TNT era rastrear el paradero del manuscrito original de *UyC*, cuya devolución había sido solicitada en repetidas ocasiones por Nina Molho,

---

<sup>11</sup> Los materiales están listos y disponibles para su máximo aprovechamiento. Se han preparado herramientas para una clasificación especial que refleja el tema, el número de fotografía y el número de documento, así como su ubicación en la carpeta dentro del Fondo Molho de Madrid y una serie de palabras clave para localizar el material requerido de una manera rápida y eficaz

<sup>12</sup> Examinar y evaluar los archivos nos ha permitido conocer al hombre, a Michael Molho, con sus virtudes y flaquezas, reflejadas en su imperiosa necesidad de reconocimiento, su disposición para desatar y mantener engorrosos y prolongados conflictos, incluso con aquellos que habían sido sus buenos amigos y correligionarios.

hija de Michael, llegando a sospechar que había sido deliberadamente ocultado para ser vendido en subasta tras la muerte del autor.

Reproducimos a continuación el párrafo de una carta dirigida al director del Instituto Arias Montano desde Buenos Aires, fechada el 2 de octubre de 2002 y firmada por Nina Molho, donde dice<sup>13</sup>:

Dado que han pasado tantos años y estos trabajos cayeron en el olvido, y nada se ha publicado, quisiera saber cómo recuperarlos. Necesitaría URGENTEMENTE fotocopia de los manuscritos que les he remitido. Asimismo quisiera recuperar la versión original del libro *USOS Y COSTUMBRES DE LOS SEFARDIES EN SALONICA* la que fue traducida al castellano por el Prof. Pérez Castro y editada por vuestro Instituto en 1950.

El registro de dicho manuscrito no aparece en el informe detallado titulado «Informe sobre el llamado *Fondo Molho* de la Biblioteca Tomás Navarro: inventario de las cajas de correspondencia del Fondo Molho» confeccionado por el equipo del Departamento de Archivos de la Biblioteca con la colaboración de Paloma Díaz-Mas<sup>14</sup>.

Puesto que pensábamos que encontrar el manuscrito en francés nos ayudaría a evaluar el proceso de traducción del libro del francés al español, y a partir de ahí, determinar la calidad de la traducción, en nuestro afán de búsqueda sugerimos al equipo de la Biblioteca la posibilidad de encontrar el texto original entre las pertenencias del difunto Federico Pérez Castro, traductor y editor del libro<sup>15</sup>.

Efectivamente, un número de cajas pertenecientes al despacho de Pérez Castro habían sido trasladadas desde la calle Duque de Medinaceli al nuevo edificio del CSIC. Una búsqueda meticulosa en su legado nos brindó una inusitada sorpresa: el manuscrito original. Éste ha sido escaneado y puesto a disposición exclusiva del Proyecto subvencionado por el ISF

---

<sup>13</sup> La carta obra en nuestro poder, ya que en 2003 Nina Molho entregó a Susy Gruss una carpeta con correspondencia, documentos y fotografías.

<sup>14</sup> Paloma DÍAZ-MAS, «Informe sobre el llamado Fondo Molho de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CCHS-CSIC», Manuscrito de unas 45 páginas, CCHS-CSIC (Madrid, 2008). Este informe ha sido actualizado en 2015 con adiciones de la revisión e instalación: documento MM\_Inventario\_150210.

<sup>15</sup> Sobre el Prof. Pérez Castro, *vid.* Emilia FERNÁNDEZ TEJERO, «Profesor Federico Pérez Castro: *In Memoriam*», *Sefarad* 68:2 (2008) págs. 481-483.



de Israel. Finalizado este estudio y después de su publicación, el material quedará a disposición del público<sup>16</sup>.

Sin duda, el hallazgo de este manuscrito podrá aportar a nuestra investigación, importante información sobre la transformación de la versión original en francés a la versión del libro en español y sobre las consideraciones editoriales del libro. Ahora bien, la comparación del manuscrito en francés con el libro en español requiere un análisis más amplio que el mero cotejo de las dos versiones, especialmente en lo tocante a la respuesta de preguntas referentes a los motivos que llevaron a su publicación y a los antecedentes sociales, políticos y culturales existentes en España antes y durante la publicación del libro.

### 2.1. Descripción

El manuscrito consta de 260 páginas de papel muy fino –el llamado papel cebolla– de tamaño A4 mecanoscritas en francés con interlineado sencillo y se encuentra encuadernado con tapas de cartón simple. Su calidad es deficiente, ya sea por el mal estado del papel como por su difícil lectura. Por una parte, al pasar las finas páginas existe el peligro de que se rasguen. Por otra, dado que las páginas se han oscurecido y la tinta ha perdido su color original, la lectura del documento, original y escaneado, no resulta nada fácil.

### 2.2. Relación entre el texto manuscrito y la versión impresa

A continuación, enumeraremos algunos puntos de sumo interés surgidos a raíz del cotejo de las dos versiones.

El análisis del manuscrito frente al texto traducido revela sólo pequeñas diferencias. La versión en español mantiene: *a)* fidelidad estructural en relación con la organización interna del libro y el orden de los capítulos; *b)* fidelidad en el contenido, incluyendo poesías, proverbios y citas de las fuentes en hebreo; y *c)* fidelidad lingüística con la lengua original francesa.

---

<sup>16</sup> Michael MOLHO, *Folklore Sefardi. Us et Coutumes des Juifs de Salonique*, HSO\_101 manuscrito mecanografiado de UyC en francés, Biblioteca TNT (Madrid: CSIC, ca. 1940).

TABLE des MATIÈRES

---

AVANT-PROPOS  
INTRODUCTION

PREMIÈRE PARTIE

---

CHAPITRE I

**MARIAGE** : Les fiançailles.- L'Almosana.- Les préparatifs des noces.- La fiancée au bain.- Des ferds.- Toilette de la fiancée.- Le fiancé à la synagogue.- La cérémonie religieuse.- Défense des processions nuptiales.- Enlèvement d'une nouvelle mariée.- La soiree.- "El encierro".- Les sept jours de la "Houpa".- Le Sabbat de Isaïa.- Le jour du poisson.- Après la Houpa.- Costume de la femme.-

CHAPITRE II

**NAISSANCE ET CIRCONCISION** : Beauté de la femme juive.- Pendant la grossesse.- Pour combattre la stérilité.- Pour combattre l'avortement.- Préparatifs pour l'accouchement.- l'heureux événement de l'enfantement.- Layette du nouveau-né.- Mesures de précaution.- La viols.- Cérémonie de la circoncision.- Onomastique des Sefarim.- Origine des noms de famille.- Onomastique des Achkenasim.- En guise de douceur.- Rejouissances après la circoncision.- El fadamiento.- El repamiento.- (le rachat.) L'allaitement.- Pour préserver l'enfant du mauvais œil.- Distractions du père avec son enfant.- Après le sevrage du nourrisson.-

CHAPITRE III

**EDUCATION** : Les maternelles d'antan.- Education des filles.- Les filles et les travaux manuels.- Costume du garçon.- La ronde matinale du melamed.- Norme scolaire.- Le local de la Havra.- Costume et coiffure du melamed.- Instruction des melamedim, et leur misère.- Enseignement primitif.- Asercar, ajuntar aprotar.- Critique de la vieille méthode.- Sections sabbatiques.- Lectures saisonnières.- La bible en ladino.- Lectures au foyer.- L'art et l'imagination à la Havra.- Petits cadeaux.- Dans la géole scolaire.- Châtiments corporels.- Ecole buissonnière.- Cercelo duro.- Sanctions morales.- Médecine empirique à l'école.- Cadeaux de convalescence.- Le Talmud Tora.- Cérémonie du Har-Miva.- Curieuses costumes.-

CHAPITRE IV

**JEUX ET FORMULETTES ENFANTINES** : Disputes et bagarres.- Les palicos El palo a fuir.- Frens la mesa.- El vassilaki.- Alcachi.- Al estampo.- A la papa cioga.- A la Fuyica.- A la caxareta.- A los ladrones.- Al Bernero.- Al palo cocho.- Conservants en herbes.- Devinettes et formulettes enfantines.-

Fig. 1. Michael MOLHO, *Folklore Sefardi. Us et Coutumes des Juifs de Salonique*, pág. [215, de la versión digitalizada] © CSIC, Archivo del Centro de Ciencias Humanas y Sociales



No cabe duda que Pérez Castro se ciñó fielmente al manuscrito en francés y respetó hasta las correcciones más insignificantes anotadas a lápiz por Molho. Las intervenciones que Molho realizó en el manuscrito original y aquellas que fueron incorporadas puntualmente al texto final pueden ser clasificadas de la siguiente manera:

1. Correcciones: *a)* faltas de ortografía; *b)* separación de palabras pegadas o escritas erróneamente; *c)* cambios lingüísticos; *d)* signos de puntuación agregados u omitidos; *e)* corrección en la numeración de páginas del manuscrito.
2. Algunas adiciones: *a)* notas a pie de página –las notas más largas y detalladas las escribió Molho en el reverso de las páginas en cursiva<sup>17</sup>; *b)* notas que Molho integró originalmente en el texto entre paréntesis y que fueron colocadas como notas a pie de página, numerándolas consecutivamente.
3. Traducciones: *a)* las palabras en hebreo están subrayadas y en su mayoría acompañadas de su equivalencia en francés o una explicación, en ocasiones etimológica<sup>18</sup>; *b)* las palabras en judeoespañol aparecen subrayadas o entre comillas y sólo en ocasiones están acompañadas de su traducción o de una breve explicación; *c)* las expresiones, dichos y proverbios en judeoespañol están traducidos al francés; *d)* algunos poemas en judeoespañol fueron traducidos al francés, exceptuando las canciones festivas<sup>19</sup>.
4. Instrucciones al editor o al impresor: se trata de indicaciones escritas a mano sobre el lugar y la descripción de las imágenes que serían incluidas en la publicación final<sup>20</sup>.

<sup>17</sup> MOLHO, *Folklore Sefardi*, pág. 53. Por ejemplo, en el reverso de la página escribe: «\* Parfois on ajoute aussi le diminutif espagnol 'ica', comme Hannulica, Esterulica, Satulica, etc.».

<sup>18</sup> En *Folklore Sefardi*, pág. 5, escribe: «Ben/siman tov. (= bonne augure)».

<sup>19</sup> En la versión impresa se han obviado las traducciones del judeoespañol.

<sup>20</sup> Algunas imágenes, cuyas referencias no aparecen en el manuscrito, fueron agregadas a la publicación. Por ejemplo, en *Folklore Sefardi*, pág. 25, se reconoce dentro del marco vacío la indicación de Molho «Photographie» y a modo de comentario, posiblemente de puño y letra de Pérez Castro «Falta. La reclamo!».

A petición de Pérez Castro se agregaron a la publicación la letra y las anotaciones musicales de algunas canciones populares así como un glosario<sup>21</sup>.

Asimismo, las palabras en hebreo y en judeoespañol fueron anotadas en el libro según el método del CSIC y no el ecléctico sistema de transcripción de Molho.

### 3. LA LABOR EDITORIAL

Es de todos conocido que la presentación de un texto traducido requiere una compleja serie de consideraciones editoriales, reflexiones y esfuerzos para adaptar la obra original al público lector. Sin duda el público de la versión española de *UyC* era completamente distinto del imaginado por Molho en el momento de escribir su obra. Siendo así, cabe preguntarse a quién estuvo destinada: ¿acaso *UyC* se escribió para un público de lectores en Salónica?, y si fuera así, ¿por qué Molho no lo publicó en griego o en judeoespañol antes de la guerra, teniendo en cuenta que el manuscrito, casi en su totalidad, estaba listo antes del estallido de la misma?<sup>22</sup> O ¿es que, ya en esos tiempos, Molho aspiraba a una audiencia más amplia, a un reconocimiento internacional mediante un acercamiento a los círculos filo-sefardíes de España?<sup>23</sup>

Algunas de las cuestiones sobre las que debemos reflexionar y a las que debemos tratar de responder son las siguientes:

<sup>21</sup> Los originales se encuentran en el ARCHIVO FONDO MOLHO, carpeta ATN/H50/101.

<sup>22</sup> En las palabras preliminares de la obra de Michael MOLHO, *Literatura sefardita de Oriente* (= *Biblioteca Hebraico Española*, vol. 7 [Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Arias Montano, 1960]) pág. XXV, el Prof. Correa Calderón escribe lo siguiente sobre *UyC*: «Escrito este libro en 1940, con especial objetividad, valiéndose de sus propias impresiones y de los recuerdos de los más ancianos, así como de las decisiones rabínicas, Molho logra ofrecer un documento de inapreciable valor, una imagen fidelísima, que basta para reconstruir la vida de los judíos de Salónica [...]».

<sup>23</sup> En este caso habría que considerar dos aspectos: 1) si la versión del *UyC* era digna y apropiada para los lectores del mundo hispano o requería adaptaciones; y 2) si *UyC* podía ser difundido en la lengua del manuscrito, el francés, lingua franca que Molho considerara como muy valorada en los círculos intelectuales españoles, o si requería una traducción.

- a. La imparcialidad de Pérez Castro en el proceso de transformación del manuscrito en libro. Si bien desde el punto administrativo Pérez Castro se mostró muy eficaz y acertado, no mostró una línea clara y decisiva en su papel de editor, tanto es así que ciertos errores del original se filtraron y fueron perpetuados en la versión en español.
- b. ¿Cómo se explica que transcurrieran sólo dos años desde la decisión de las autoridades del Instituto Arias Montano de publicar la obra y su publicación? ¿Por qué tanta prisa por parte del CSIC, una institución científica seria que conoce el ritmo natural y tortuoso de los procesos de publicación de obras de investigación?

Estas cuestiones requieren una labor detectivesca, no relacionada directamente con la comparación entre la obra original y la traducida, sino vinculada con asuntos que se ubican «en la trastienda» de la traducción y la publicación de este libro. Nos referimos a la información hallada en la correspondencia entre Molho y el CSIC durante esos años de labor conjunta, en avisos y comunicados publicados por Molho previos a la publicación del libro y en otras fuentes.

Éstas son algunas preguntas que nos hemos formulado para un mejor entendimiento de los factores que desembocaron en la publicación:

Será difícil pero sumamente interesante comprobar cuáles eran las pautas de publicación estipuladas por el CSIC durante sus primeros años de existencia.

*UyC* no es una obra rigurosamente científica, sino una obra que conlleva una carga etnográfica y folclórica sobre los usos y las costumbres de los sefardíes en Salónica antes del Holocausto. En otras palabras: ¿por qué decidió el CSIC publicar el libro con este contenido específico? Esta pregunta adquiere un matiz diferente cuando se verifica que en sus albores el CSIC prestaba poca atención a los contenidos relacionados con el mundo sefardí.

Debemos recordar que el CSIC se fundó en 1939 y que en 1940 se estableció el Instituto Benito Arias Montano de Estudios Hebraicos y Orientales<sup>24</sup>. Los responsables de su organización fueron los hebraístas

---

<sup>24</sup> Sobre estos primeros pasos, véanse: Iacob M. HASSÁN (ed.), con la colaboración de M.<sup>a</sup> Teresa RUBIATO y Elena ROMERO, *Actas del I Simposio de Estudios Sefardíes* (Madrid: CSIC, 1970); José Luis LACAVE, «Los estudios sefarditas en el Instituto Arias Montano», en

Francisco Cantera Burgos y Federico Pérez Castro, catedráticos de la Universidad de Madrid, y José María Millas Vallicrosa, catedrático de la Universidad de Barcelona. En esos días la atención prestada a los temas sefardíes era reducida.

La revista *Sefarad*, que empezó a publicarse en 1941, fue la pionera en este tema. En la segunda mitad de los años cuarenta, Molho ya había publicado dos artículos en ella<sup>25</sup>.

El análisis de los archivos personales de Michael Molho arroja luz sobre el desarrollo de los estudios sefardíes en el CSIC en sus primeros

---

*The Sephardi and Oriental Jewish Heritage: Studies*, ed. Issachar BEN-AMI (Jerusalem: The Magness Press – The Hebrew University, 1982) págs. 213-224; Pilar ARANGÜENA PERNAS y Graciela BRANEZ BECAS, «Reseña histórica del Instituto “Arias Montano” del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid», en *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*, eds. Winfried BUSSE y Marie-Christine VAROL (Bern – Berlin – Frankfurt – New York – Paris – Vienna: Peter Lang, 1996) págs. 525-544; Guillermo OLAGÜE DE ROS, «La Exposición Bibliográfica Sefardí Mundial (1959) y el Primer Simposio Sefardí (1964). Dos hitos de la creciente presencia del mundo judío en la España de Franco», *Raíces* 93 (2012-2013) págs. 78-87; Ana María LÓPEZ ÁLVAREZ, María Luisa MENÉNDEZ ROBLES y Santiago PALOMERO PLAZA, «Museo sefardí de Toledo (Nacional de arte hispano judío): nuevo proyecto museístico», *Boletín de la ANABAD* 44: 3 (1994) págs. 239-261, y Elena ROMERO, «Lo sefardí en España: filias, tópicos y estudios académicos», Conferencia inédita presentada en el curso *De la tolerancia a la libertad: Sobre el desarrollo de la vida judía en la España democrática* (Toledo, 1-4 sep. 2009), coords. Uriel MACÍAS y Ricardo IZQUIERDO BENITO; véase un extracto de la conferencia en línea en: <http://esefardic.es/algodehistoria>;

En la Convención Académica del Judeoespañol que tuvo lugar en la Real Academia Española los pasados 19 y 20 de febrero del 2018, Elena Romero, correspondiente de la RAE en España y miembro del Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del CSIC, se refirió extensamente sobre el tema.

<sup>25</sup> Hemos verificado –y no nos ha sorprendido en absoluto– que el artículo de Michael MOLHO, «Usos y costumbres de los judíos de Salónica, Folklore Sefardí» (*Sefarad* 7:1 [1947] págs. 93-121) coincide textualmente con el primer capítulo de su futuro libro. Otros títulos posteriores publicados en la misma revista son: Michael MOLHO, «Tumbas de marranos en Salónica» *Sefarad* 13:2 (1953) págs. 325-335; y Michael MOLHO, «Dos necrópolis sobrepuestas en Salónica» *Sefarad* 22:2 (1962) págs. 376-383. Años más tarde, fue publicada también por el CSIC la comunicación de Michael MOLHO en el Primer Simposio de Estudios Sefardíes celebrado en Madrid en 1964, titulada «Radicación de los exiliados de España en Turquía y emigración de los sefardís de Oriente a América», en *Actas del Primer Simposio de Estudios Sefardíes*, ed. Iacob M. Hassán, con la colaboración de M.<sup>a</sup> Teresa RUBIATO y Elena ROMERO (Madrid: CSIC, 1970) págs. 65-72; discusión en págs. 428-450.

años (1939-1940) y muy especialmente, sobre los motivos que llevaron a la publicación del libro *UyC* una década después de su fundación.

A continuación, y para concluir, compartimos algunas hipótesis sobre estas cuestiones, que serán analizadas más ampliamente durante el trabajo de investigación:

1. Prácticamente desde los primeros años de su formación, el Instituto Arias Montano consideró la cultura sefardí un tema de investigación imprescindible. Es posible que ese interés se viera incrementado a partir de la destrucción casi total de las comunidades sefardíes en Europa debido al Holocausto. Uno de los desafíos que tuvo que afrontar el Instituto fue conseguir materiales originales y también producto de la investigación anterior, algo nada fácil en aquellos años de devastación. Molho fue, seguramente, uno de los pocos que podía suministrar y proveer esos materiales. Nuestro autor tenía experiencia literaria, una buena retórica y un español bastante pulido. Había cumplido las funciones de rabino de la comunidad de Salónica después de la liberación y era conocido como investigador en los círculos de intelectuales españoles filo-sefardíes. Así pues, Molho reunía las condiciones idóneas para proporcionar en aquellos momentos al Instituto adecuados materiales de investigación<sup>26</sup>.
2. La pregunta sobre una posible conexión entre los eventos del Holocausto en Europa –que afectó también a las comunidades sefardíes–, la fundación del Estado de Israel y la publicación del libro en 1950, resulta de sumo interés y requiere un minucioso análisis. La actitud del franquismo hacia los judíos fue ambigua en más de un aspecto; el nuevo régimen español, cercano ideológicamente al fascismo alemán e italiano, pasaba a través del diálogo del General Francisco Franco con Adolf Hitler, quien le procuraba materiales para su máquina de guerra, manifestando así su agradecimiento por su contribución a la victoria en la

---

<sup>26</sup> De la lectura del borrador de una carta de respuesta a José M.<sup>a</sup> Millás Vallicrosa fechada el 9 de octubre de 1946, se desprende que Molho envió varios artículos sobre la vida de los judíos de Salónica, estudios sobre conversos, el teatro, la prensa y la literatura sefardí, entre otros, para su publicación en la revista *Sefarad*; pero no hemos constatado que fueran publicados; *vid.* ARCHIVO FONDO MOLHO, carpeta 44.1.1.



Guerra Civil. Por su parte, un pequeño grupo de funcionarios españoles adoptó actitudes decisivas para la protección y salvación de judíos durante la Segunda Guerra Mundial sin que hubiera ninguna intervención en contra por parte de las autoridades<sup>27</sup>. ¿Es posible que esa España aislada de la posguerra deseara crear a través del CSIC una mejor imagen internacional y, al mismo tiempo, saldar con la publicación de este libro la deuda con las víctimas sefardíes y hablantes de judeoespañol del Holocausto? Más aún, al publicar este libro ¿deseaba la España oficial reparar el daño histórico ocasionado por la expulsión de los judíos en 1492?<sup>28</sup> Además, acabada la Segunda Guerra Mundial, la España de Franco quería acercarse al mundo Occidental y democrático, más específicamente a los Estados Unidos, y el tema judío era uno de los recursos para lograrlo.

<sup>27</sup> Según Haim AVNI, *España, Franco y los judíos* (Madrid: Editorial Altalena, 1982) pág. 172: «El número total de judíos salvados como consecuencia de la protección española en Hungría, Bulgaria y Rumanía fue de unos tres mil. A esta cifra hay que añadir los 235 súbditos españoles de Atenas que se salvaron por medio de la protección que Sebastián Romero Radigales, en nombre de España, les proporcionó de manera desinteresada. De ahí que el número de judíos que protegió España, salvándolos quizá del Holocausto, ascendiera a 3.235». El historiador alemán Bernd ROTHER (*Franco y el Holocausto* [Madrid: Marcial Pons, 2005] págs. 407-409) sostiene que la cifra indeterminada que España salvó a través de sus cancillerías europeas oscila entre los 3.000 y los 7.500. A estos habría que añadir además los 37.500 judíos que España acogió como refugiados; *vid.* Jacobo ISRAEL GARZÓN, «El archivo judaico del franquismo», *Raíces* 33 (1998-1999) págs. 57-60.

<sup>28</sup> Las tendencias de renovación y expansión de las actividades relacionadas con los sefardíes se remontan a principios del siglo XX. Tales acciones, promovidas por los diferentes gobiernos de España y por sus instituciones, hicieron llegar el tema de los sefardíes a la conciencia pública en España y fuera de ella. No fueron pocos los acontecimientos llevados a cabo durante la época franquista, de los que mencionaremos algunos, como los siguientes: el Congreso sobre la Lengua Española de 1956, en el cual se habló sobre el establecimiento de una academia para la lengua judeoespañola; la Exposición Bibliográfica Sefardí Mundial que tuvo lugar en la Biblioteca Nacional de Madrid en 1959 y cuyo catálogo se publicó ese mismo año; el inicio en 1960 de una sección especial en la revista *Sefarad* dedicada a estudios sefardíes; y, por supuesto, el ya citado Primer Simposio de Estudios Sefardíes, celebrado en Madrid en 1964. Además y según el decreto 874/1964, la iglesia de El Tránsito en Toledo, que en época medieval fuera la sinagoga de Samuel Haleví, fue declarada museo nacional, completando así el programa comenzado en 1915 para la recuperación de los tesoros judíos dispersos por toda España.

3. Por último, otro tema por tratar es el del proceso de la traducción, disciplina que desborda las fronteras de la transmisión de los significados entre distintos grupos. En nuestro Proyecto examinaremos las estrategias utilizadas por Pérez Castro para establecer una relación entre el mundo de contenidos sefardíes y el mundo de contenidos del lector español. En otras palabras, ¿cómo trató Michael Molho, a través de Pérez Castro, de renovar el contacto con el mundo español, teniendo en cuenta que el libro *UyC* fue una de las publicaciones pioneras que presentaba un estudioso sefardí al lector español?<sup>29</sup>

*Recibido:* 17/04/2018

*Aceptado:* 09/05/2018

---

<sup>29</sup> Correa Calderón alaba efusivamente la labor pionera de Molho y reconoce su función mediadora entre el mundo sefardí y España, diciendo: «[...] Michael Molho merece el reconocimiento más profundo de los suyos, y también el de los españoles, a quienes el problema nos habla al sentimiento y nos toca tan de cerca»; *apud* MOLHO, *Literatura sefardita de Oriente*, pág. XXVII.